

SDL | Trados Studio 2009

Innovation Delivered.

Kursbezeichnung:	SDL Trados Studio 2009™ für Übersetzer - Erste Schritte
Lernziele:	<p>Dieser Kurs richtet sich an neue Anwender, die sich mit den grundlegenden Funktionen von SDL Trados Studio 2009 vertraut machen wollen.</p> <p>Diese Schulung ist der erste Schritt zur Nutzung des Potenzials von SDL Trados Studio 2009 und zur Steigerung Ihrer Produktivität.</p> <p>Nach diesem Kurs werden Sie in der Lage sein, Dokumente zu öffnen, zu übersetzen und zu überprüfen.</p>
Zielgruppe:	<p>Der Kurs richtet sich an Übersetzer, die SDL Trados™ zum ersten Mal einsetzen. Übersetzern, die SDL Trados 2007 bereits kennen und auf SDL Trados Studio 2009 umsteigen, empfehlen wir unsere spezielle Upgrade-Schulung (SDL Trados 2007 auf SDL Trados Studio 2009).</p>
Voraussetzungen:	Keine
Schulungsoptionen:	<p>Dieser Kurs kann wie folgt abgehalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none">- Praxisbezogen in einem Schulungsraum (1 Tag)- Web-basiert und live (3 Stunden)

SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

www.click2translate.com • www.sdl.com • www.freetranslation.com

SDL TRADOS-Zertifizierung: Diese Schulung vermittelt Ihnen das benötigte Wissen, um die Prüfung SDL Trados Studio 2009 Stufe 1 zu bestehen (neu und ab September 2009 verfügbar).

Mithilfe des SDL Trados-Zertifizierungsprogramms können Übersetzer und Projektmanager ihren Wissenstand und ihre SDL Trados-Expertise testen. Mit dem Bestehen der SDL Trados-Zertifizierung stellen Sie unter Beweis, dass Sie die führende Übersetzungstechnologie wirklich beherrschen.

Die Zertifizierung erlangen Sie durch Bestehen der folgenden Web-basierten Prüfungen:

- SDL Trados Studio 2009 Erste Schritte – Zertifizierung Stufe 1
- SDL Trados Studio 2009 Erweiterte Grundlagen – Zertifizierung Stufe 2
- SDL Trados Studio 2009 Fortgeschrittene Benutzer – Zertifizierung Stufe 3

Die Prüfungsfragen basieren auf den Inhalten der jeweiligen SDL Trados Studio 2009-Schulungen. Beispiel: Wenn Sie den Kurs SDL Trados Studio 2009 Erste Schritte absolviert und einschlägige praktische Erfahrungen gesammelt haben, sind Sie hinreichend für die Prüfung SDL Trados Studio 2009 - Stufe 1 vorbereitet.

Jede Prüfung beinhaltet 40 Fragen und dauert 40 Minuten. Als Teilnehmer melden sie sich auf der SDL-Website über den Link „Mein Konto“ an und wählen dann den Bereich SDL Trados Zertifizierung aus, wo Sie die Prüfungen und die dazugehörigen Schulungshandbücher finden.

Die Teilnehmer werden nach Abschluss der Prüfung darüber informiert, ob der Test erfolgreich bestanden wurde oder ob er wiederholt werden muss.

Weiterführende Schulungen: Um ihr Know-how zu erweitern und Ihre Produktivität noch weiter zu steigern, empfehlen wir Teilnehmern auch folgende Kurse:

- SDL Trados Studio 2009 Erweiterte Grundlagen – Zertifizierung Stufe 2, gefolgt von SDL Trados Studio 2009 Fortgeschrittene Benutzer – Zertifizierung Stufe 3

Wir empfehlen den spezialisierten SDL MultiTerm 2009-Kurs, in dem Sie die Funktionalität von SDL MultiTerm 2009 detailliert kennen lernen.

Weitere Informationen: Für weitere Informationen zu unseren Schulungskursen, Schulungsoptionen, Terminen, zum SDL TRADOS-Zertifizierungsprogramm und zu Kursgebühren stehen wir Ihnen unter der folgender Adresse gerne zur Verfügung: producttraining@sdl.com

SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

www.click2translate.com • www.sdl.com • www.freetranslation.com

SCHULUNGSIHALTE

Einleitung

- Was leistet SDL Trados Studio 2009?
- Übersicht über wesentliche Sprachtechnologien
 - Was ist ein Translation Memory?
 - Was ist eine Termbank?
- Die Vorteile im Überblick:
 - Mehr Produktivität
 - Erweiterte Recherche-Möglichkeiten (Übersetzungslösungen auf Mausklick)
 - Mehr Konsistenz und Qualität

Einführung in SDL Trados Studio 2009

- Die SDL Trados Studio 2009-Umgebung im Überblick
- SDL Trados Studio 2009 zum ersten Mal starten und das Benutzerprofil auswählen
- SDL Trados Studio 2009: Überblick über die Elemente der Benutzeroberfläche, optimale Nutzung des Bildschirmbereichs, Fenster automatisch ausblenden und verschieben
- Die SDL MultiTerm 2009-Umgebung im Überblick

Einrichtung der Übersetzungsressourcen

- Neues Translation Memory (TM) anlegen

SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

www.click2translate.com • www.sdl.com • www.freetranslation.com

Einzeldateien übersetzen

- Vorbereitende Schritte
 - Ein Microsoft Word-Dokument öffnen
 - Ausgangs- und Zielsprache auswählen
 - Das neu erstellte Translation Memory auswählen
 - Ein AutoSuggest™-Wörterbuch auswählen
- Ein Microsoft Word-Dokument übersetzen
 - Der Side-by-Side-Editor im Überblick (Ausgangs-/Zielsatz, Segment-Id und Kontext)
 - Navigieren im Dokument: von Segment zu Segment springen; im Dokumentenbaum navigieren
 - Abfrage des Translation Memorys und Match-Arten:
 - *Kein Match: Segment neu übersetzen*
 - *Exakter Treffer: den Übersetzungsvorschlag übernehmen*
 - *Kontext-Match: den Übersetzungsvorschlag übernehmen*
 - *Fuzzy-Match: den Übersetzungsvorschlag ändern und übernehmen*
 - *Ausgangssatz kopieren*
 - Konkordanzsuche in Ausgangs- und Zielsprache
 - AutoSuggest™-Vorschläge übernehmen
 - Rechtschreibprüfung während der Eingabe
 - Übertragung von Zeichenformatierungen, z.B. fett, unterstrichen, kursiv
 - Den Übersetzungsfortschritt in der Statusanzeige nachverfolgen
 - Segmentstatus:
 - *Nicht übersetzt*
 - *Entwurf*
 - *Übersetzt*
 - Die Echtzeit-Vorschau
 - Die zweisprachige Datei speichern
 - Voransicht der fertigen Übersetzung in der entsprechenden Anwendung
 - Das Projekt abschließen: das Zieldokument erstellen

Projektpakete

- Einleitung: Was sind Projektpakete und Rückpakete?
- Ein Projektpaket (mit einer MS PowerPoint-Präsentation) öffnen und importieren
- Auswertung des Analyseberichts
- Übersetzen der Paketdateien mit folgenden Funktionen:
 - Terminologieerkennung
 - *Eine Termbank auswählen*
 - *Termini aus der Termbank in den Zieltext einfügen*
 - *Schnelleingabe von Termini*
 - *Den gesamten Termbank-Eintrag anzeigen*
 - Kommentare hinzufügen
 - *Kommentare (zu Segmenten, Zeichenketten oder dem Dokument) hinzufügen, bearbeiten und löschen*
 - *Die Kommentarliste*
 - *Anzeigefilter: nur Segmente mit Kommentaren anzeigen*
 - Tag-Ansichtsoptionen
 - Tags einfügen
 - *Einfügeoptionen per Maus/Tastatur*
 - *Die QuickPlace™-Drop-down-Liste*
 - Was sind Ghost-Tags?
 - Tags überprüfen
 - *Interaktive Überprüfung*
 - *Batch-Überprüfung*
 - Die Meldungsliste
- Das Rückpaket erstellen

SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivernon Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom
 Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

www.click2translate.com • www.sdl.com • www.freetranslation.com

Batch-Tasks

- Dateien analysieren

SDL PLC

Registered Office: Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 7DY, United Kingdom
Tel: +44 (0)1628 410100 Fax: +44 (0)1628 410150. Registered In England and Wales, Number 2675207

www.click2translate.com • www.sdl.com • www.freetranslation.com

Copyright © 2010 SDL plc. All rights reserved. No part of this documentation may be duplicated in whole or in part or reproduced in any form without the express written permission of SDL plc.

MultiTerm, SDL PhraseFinder, SDL TermBase, SDLX, Trados, TranslationZone and Translator's Workbench are registered trademarks of and AutoSuggest, QuickPlace, TagEditor and Trados Studio are trademarks of SDL plc. All other trademarks are the property of their respective owners. The names of other companies and products mentioned herein may be the trademarks of their respective owners. Unless stated to the contrary, no association with any other company or product is intended or should be inferred.

Although SDL takes all reasonable measures to provide accurate and comprehensive information about the product, this documentation is provided as-is and all warranties, conditions or other terms concerning the documentation whether express or implied by statute, common law or otherwise (including those relating to satisfactory quality and fitness for purposes) are excluded to the extent permitted by law.

Information in this documentation, including any URL and other Internet Web site references, is subject to change without notice. Without limiting the rights under copyright, no part of this document may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), or for any purpose, without the express written permission of SDL plc.